

# L'ART, LANGAGE UNIVERSEL

Expositions, tables rondes, cinéma, poésie, musique



القافلة  
القافلة  
السورية

CARAVANE  
CULTURELLE  
SYRIENNE

9-10-11 MAI 2016  
CITÉ DU LIVRE  
AIX-EN-PROVENCE

TOUJOURS AZZAM





© HOSAM KATAN

## LA CARAVANE CULTURELLE SYRIENNE

Intitulée «Liberté pour le peuple syrien», la Caravane culturelle syrienne est née en 2014 à l'initiative d'intellectuels et artistes, appuyée par des associations syro-européennes. Son but : faire découvrir la société civile syrienne et promouvoir la culture et l'art contemporains de ce pays.

Au mois de mars 2011, après un demi-siècle de régime totalitaire et quarante ans de dictature du clan Assad, le peuple syrien est descendu dans la rue pour exiger sa liberté et sa dignité. L'armée a répondu par les armes, mais les langues se sont déliées par la parole, la plume, la caméra, le pinceau et le burin.

C'est cette créativité libérée malgré la répression permanente que la Caravane culturelle syrienne s'attache à promouvoir avec, dans son véhicule, des œuvres que de jeunes artistes présentent au public, avec la volonté d'aller vers les gens en parlant le langage universel de l'art, de la littérature, de la vidéo, de la musique et de la poésie. Les Écritures Croisées, fidèles à leur engagement, ont souhaité accueillir à la Cité du Livre d'Aix-en-Provence, durant trois jours, la Caravane culturelle syrienne au cours de son périple en France et en Europe. Cette rencontre s'inscrit dans la ligne de pensée et d'action qu'elles ont toujours eue et voulue : ce regard ouvert en permanence sur le monde et les événements qui le secouent et le traversent. L'Institut de l'Image et l'Institut d'Etudes Politiques s'associent à cet événement.



Lundi 9 mai

Bibliothèque Méjanas – Rue Lacarrière et salle Armand Lunel

19h • Vernissage de l'exposition «Focale syrienne», guerre en contraste

Les photographies de Hosam Katan illustrent les joies et les douleurs, le courage et les peurs, la tristesse et le réconfort des enfants d'Alep. Elles nous encouragent à nous projeter dans leur quotidien et leurs espoirs. Véritables fenêtres ouvertes sur la Syrie, les clichés révèlent par leurs sujets et leur esthétique une humanité partagée, universelle.

Le projet «Focale syrienne» est porté par quatre étudiants de l'Institut de Management public d'Aix-en-Provence et de Sciences Po, ainsi que par l'association Courant d'art. Pour plus d'information : [www.guerreencontraste.fr](http://www.guerreencontraste.fr)

Buffet

20h15 • Projection du film «Retour à Homs» de Talal Derki (88 min, Syrie 2014), en partenariat avec l'Institut de l'Image

**La projection sera suivie d'un débat en présence des artistes de la Caravane culturelle syrienne**

Tourné sur trois ans à Homs en Syrie, le film suit l'évolution de deux jeunes hommes guidés par leurs rêves de liberté, contraints par les événements à des choix différents. Basset, 19 ans, gardien de but de l'équipe nationale de football, devient leader emblématique des manifestations anti-Assad, pour ensuite rejoindre la rébellion armée. Ossama, 24 ans, est un journaliste citoyen renommé, à la fois critique du régime et pacifiste, dont les opinions vont évoluer suite à sa détention par le régime.

*(Tarifs habituels de l'Institut de l'image)*



Mardi 10 mai

Bibliothèque Méjanas - Rue Lacarrière

17h45 • Ouverture de l'exposition (peinture, photo)

Akram Al Halabi, Ali Kaaf, Ammar Al Beik, Ammar Abed Rabbo, Bahram Hajou, Dino Ahmad Ali, Bernard Gortais, Ernest Pignon-Ernest, Florence Aubin, Iman Hazasbani, Jaber Al Azmeh, Khaled al-Khani, Khaled Takreti, Mohamad Al Roumi, Monif Ajaj, Mohamad Omran, Muzaffar Salman, Shada Safadi, Sulafa Hijazi, Tammam Azzam, Walaa Dakak, Yaser Safi, Walid El Masri

Amphithéâtre de la Verrière

18h30 • Table ronde : l'Art, langage universel

Animée par Farouk Mardam Bey, avec Samar Yazbek, Hala Kodmani, Yassine Haj Saleh et Rania Samara. Lecture de textes par Hanna Schygulla

20h • Buffet syrien

21h • Concert du groupe Bab Assalam (oud, percussions, clarinette)

Khaled Aljaramani, Mohanad Aljaramani, Raphaël Vuillard

### **Samar Yazbek (écrivaine)**

Née en 1970 à Jableh, Samar Yazbek a publié quatre romans dont le dernier en 2016, «Les Portes du néant», constitue un témoignage poignant sur la guerre.

### **Yassin Al-Haj Saleh (écrivain)**

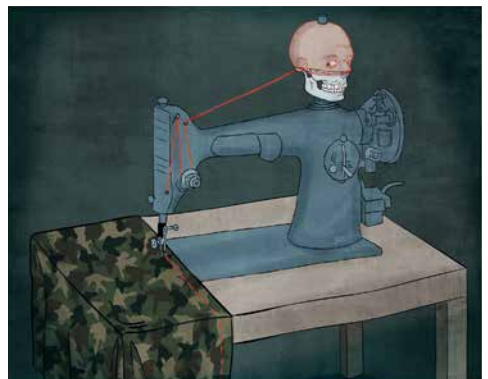
Né à Raqqa en 1961, Yassin al-Haj Saleh a passé seize ans en prison. Il est l'auteur de cinq ouvrages, dont «Récits d'une Syrie oubliée, sortir la mémoire des prisons». Il vit actuellement en Turquie.

### **Hala Kodmani (journaliste)**

Née à Damas, Hala Kodmani collabore notamment à *Libération* et à *L'Express*. Elle a publié en 2013 «La Syrie promise».

**Rania Samara (professeur d'université)** a traduit en français une vingtaine d'ouvrages (dont Naguib Mahfouz, Saadallah Wannous, Elias Khoury, etc.)

**Farouk Mardam Bey (éditeur)** est né en 1944 à Damas. Il dirige les éditions Sindbad (Actes Sud) et a publié plusieurs essais sur le monde arabe.



Mercredi 11 mai

Amphithéâtre de la Verrière

17h45 • Projection de films (en présence des réalisateurs)

«Entre Guerre et paix» (2016) de Hanna Schygulla, «Bleu-Gris» (2004) de Mohamad Al Roumi, et une série de vidéo art sur la révolution syrienne.

18h30 Introduction - François Burgat

• Rencontre avec les poètes Golan Haji et Khouloud Al Zghayare

Animée par Rania Samara

Lectures en arabe par les auteurs et en français par Hanna Schygulla

20h • Clôture avec un verre de l'amitié

**Golan Haji (poète, traducteur)**

Né en 1977 à Amouda, ville kurde du Nord de la Syrie, Golan Haji, médecin de formation, est devenu traducteur de littérature anglaise, écossaise et américaine (entre autres Mark Strand et R. L. Stevenson). Il a publié trois recueils de poésie. Il habite aujourd'hui en France.

**Khouloud Al Zghayare (poète, artiste-peintre)**

Doctorante en sociologie de la connaissance à Paris-3, elle a publié deux recueils de poésie. Artiste-peintre, elle a participé à plusieurs expositions collectives en Syrie et en France entre 2003 et 2015.

**Mohamad Al Roumi (photographe, réalisateur)**

Né à Alep en 1945, Mohamad Al Roumi est cofondateur de l'association Souria Houria pour la défense d'une Syrie libre et démocratique. Il prépare actuellement une exposition au musée Pergamon à Berlin.

**Hanna Schygulla (actrice)**

Née en 1943 en Haute-Silésie, Hanna Schygulla commence sa carrière avec le réalisateur Rainer Werner Fassbinder, qui lui offre ses plus grands rôles dans «Le Mariage de Maria Braun», en 1978, et dans «Lili Marleen» en 1981. Elle tournera aussi avec les plus célèbres réalisateurs parmi lesquels Volker Schlöndorff, Ettore Scola, Jean-Luc Godard, Marco Ferreri, Andrzej Wajda, Agnès Varda entre autres.



© BEAT PRESSER

**François Burgat**

Politologue, François Burgat est directeur de recherche à l'Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman à Aix-en-Provence.

# UNIVERS

## cinéma poésie, mus

### Les Ecritures Croisées

Cité du Livre

8-10 rue des Allumettes

13090 Aix-en-Provence

ecritures.croisees@free.fr

www.citedulivre-aix.com

04 42 26 16 85

06 13 51 36 03

Entrée libre dans la limite des places disponibles

Une table de livres sera présentée par la librairie

Goulard et la Librairie de Provence

Programme sous réserve de modifications

